

跨越时空的侠客：金庸武侠小说在西方世界的接受障碍与经典化路径

杨茂聪^{1*}

(^{1*}河南大学新闻与传播学院, 河南 郑州 450046)

摘要： 在跨文化传播的视域下，金庸武侠小说在西方世界长期面临显著的传播障碍，导致其作品难以进入经典文学序列，由此形成基于东西方文化差异的“接受落差”。当前，金庸作品在西方世界存在译介出版的维度差异与文本叙事的观念隔阂，其背后折射出武侠小说在西方世界所面临的武侠文化术语的翻译困境、东方伦理道德观念的理解障碍、历史文化背景知识缺失等文化折扣问题。在此基础上，应当通过创新翻译策略适配目标读者，经由传统出版与数字出版的结合开拓传播渠道，借助武侠文化的普世阐释寻求同西方读者的价值连接，以此拓展金庸武侠小说的影响力边界，进而建构其武侠作品在西方世界的经典化路径。

关键词： 金庸小说；接受障碍；经典化路径；西方世界

Knights Beyond Time and Space: The reception obstacles and the path to classicization of Jin Yong's wuxia novels in the Western world

Yang Maocong^{1*}

(^{1*}Henan University, College of Journalism and Communication, Zhengzhou, Henan, 450046, China)

Abstract: From the perspective of cross-cultural communication, Jin Yong's wuxia novels have long faced significant barriers to dissemination in the Western world, making it difficult for his works to enter the classic literary canon, thus creating a “reception gap” based on cultural differences between the East and the West. Currently, there are differences in the dimensions of translation and publication, as well as conceptual barriers in text narration for Jin Yong's works in the Western world. These issues reflect the cultural discount problems faced by wuxia novels in the West, including the translation predicament of martial arts cultural terms, the obstacles in understanding Eastern ethical and moral concepts, and the lack of historical and cultural background knowledge. On this basis, it is necessary to adapt translation strategies to target readers through innovation, expand dissemination channels by combining traditional and digital publishing, and seek value connections with Western readers through universal interpretations of martial arts culture. This will help expand the influence of Jin Yong's wuxia novels and construct a path for their classicization in the Western world.

Keywords: Jin Yong's novels; reception barriers; path to canonization; Western world

引言

“有华人的地方，就有金庸的读者”。金庸作为中国武侠小说的集大成者，其作品构建的江湖世界承载着东方文化的深邃智慧与侠义精神，在华语世界创造了空前绝后的文化奇迹。自1955年《书剑恩仇录》问世以来，“飞雪连天射白鹿，笑书神侠倚碧鸳”等作品真正继承并光大了文

学剧变时代的本土文学传统，在民族语文被欧化倾向严重侵蚀的情形下创造了不失时代韵味又深具中国风格和气派的白话文，从而将源远流长的武侠小说传统带进了一个全新的境界^[1]，成为全球华人共同的文化基因。与之相对的是，尽管金庸作品已被译成英文、法文、西班牙文等多种语言，然而其在西方主流文化场域的影响力仍然有限。在西方文学评论的语境中，德国汉学家顾彬(Wolfgang Kubin)认为在精英与大众、高雅与通俗的文学区分视野之下，金庸作为一名畅销书作者所提供的快速消费型文学并不能成为经典的文学作品，金庸也不是一个真正具有“现代性”的作家^[2]。除此之外，武侠文学在西方长期被简化为“东方奇幻”的亚类型，金庸作品更面临译介不全（仅4部英译）、受众窄化（集中于汉学群体）、评价失衡（文化猎奇压倒文学鉴赏）的多重困境，难以进入文学经典的核心圈层。随着跨文化传播的日益深入，如何使金庸笔下的侠客“跨越时空”，在西方文化土壤中实现从“传播”到“经典化”的质变，无疑是中国文学“走出去”过程中面临的核心挑战。因此，本文即从金庸武侠小说在西方世界的接受障碍入手，在剖析武侠小说在西方世界面临的文化折扣基础上，擘画金庸作品在西方世界的经典化路径，以期为中国文学在跨文化视域下的经典化提供理论参考与实践启示。

1.接受差异：金庸作品在西方世界的传播现状

在西方世界，金庸作品的出版与传播存在严重的滞后效应。2018年以前，仅有《雪山飞狐》《鹿鼎记》《书剑恩仇录》三部英译本问世，而《射雕英雄传》全四卷英译本迟至2018-2021年间方由郝玉青(Anna Holmwood)完成^[3-1]。金庸作品在西方的接受差异既体现于译介出版的物质层面，也深植于文本叙事与读者接受的文化心理结构之中。

1.1.译介出版的维度差异

当前，金庸武侠小说在西方世界的译介与出版存在着明显的“选择性传播”特征。一方面，现有的译介作品数量有限，且以《射雕英雄传》《鹿鼎记》等长篇小说为主流，《越女剑》《白马啸西风》等中短篇、非典型武侠题材作品则鲜有涉及。这种策略性选择的背后折射出西方出版市场对“东方式奇观”的偏好，即倾向于将武侠简化为“功夫文化”的符号载体，进而大幅削弱了金庸作品的文化厚度。例如，英国汉学家闵福德历时六年完成的《鹿鼎记》英译本（1997-2002）便把韦小宝的个人经历同西方流浪汉小说(Picaresque Novel)进行类比^[4]，在相当程度上弱化了“反清复明”的历史厚重感。

另一方面，译介策略存在“归化”倾向，部分译者为适应西方读者的阅读习惯，常对原文进行删减、改写甚至情节重构。例如，《鹿鼎记》原本共5卷，英译本只有3卷；而《书剑恩仇录》是缩译本，却耗费译者十年的时间；《射雕英雄传》亦出现大量历史背景删减的情况^[3-2]。如果从归化和异化的视角来看，《雪山飞狐》《鹿鼎记》《书剑恩仇录》三部译作总体使用异化策略140处，达72%，归化有54处，达28%^[5]，在叙事层面与原作存在明显断裂。

1.2.文本叙事的观念隔阂

对于海外译者而言，文化理解度远远高于基于方法论的“技艺”表现，翻译活动及其价值有赖于更为丰富的文化交融^[6]。金庸武侠小说常采用多线叙事、历史与虚构交织的宏大架构，人物关系错综复杂，情节线索盘根错节。例如《天龙八部》即以北宋、辽、西夏等多政权纷争为历史背景，段誉、萧峰、虚竹三条主要人物线索并行推进，其间穿插慕容复复国、鸠摩智夺经等支线故事。这种以真实历史为背景，虚实结合的叙事方式以读者能够充分理解跨文化背景下的人物关系与历史脉络为前提，故而在文本层面存在较高的接受门槛。

而就作品价值表达来说，金庸小说所涵涉的身份与文化问题是解读其跨语境传播的关键所在，二者共同构建了金庸小说的内部张力，相反相成地塑造了金庸小说的现代性品格。然而这种现代性往往伴随着中西方在理解中的“历史异代”现象，进而影响到叙事传统的解构与新变，从而造成了英语世界与汉语世界对金庸小说理解的歧异^[7]。在此情形下，金庸作品中“降龙十八掌”的招式名称与《周易》卦象的关联、“九阴真经”之“阴”在《道德经》“玄牝之门”的文本溯源在翻译中极易丧失文化韵味，而沦为单纯的动作描写，从而与本土文化中的武侠语境形成观念隔阂。

2.文化折扣：金庸作品在西方世界的传播障碍

文化折扣 (Cultural Discount) 是指在确定娱乐产品交易的经济价值时, 必须被考虑到的文化差异因素, 而文化背景与审美预期是产生文化折扣的原因之一^[8]。金庸武侠小说作为中华文化的独特载体, 在跨文化传播中不可避免地面临语言转换的损耗与东西方文化基因的深层差异。术语翻译、伦理观念与历史背景共同构成金庸作品在西方世界传播的“文化折扣”。

2.1. 武侠文化术语的翻译困境

翻译的根本任务是传播异域的语言文化, 而译语异化是普遍存在于译本中的语言行为和文化现象^[9]。一方面, 金庸武侠世界中构建的独特术语体系, 在西方世界中存在文化负载词的语义空缺, 由此构成西方读者理解作品的首要障碍。诸如“内力”“轻功”“经脉”“门派”等核心概念, 在西方文化中缺乏直接对应物, 译者往往陷入“直译失真”与“意译失味”的两难境地。以“内力”为例, 郝玉青在《射雕英雄传》英译本中译为“internal energy”, 虽传达了能量属性, 却丢失了中国传统哲学中“天人合一”的生命观, 无法实现语义的精准转换。

另一方面, 武侠招式名称的翻译亦面临意象流失的挑战。武侠文化中的核心概念具有高度文化专有性, 其翻译始终面临文化保真与读者接受之间的艰难平衡。《天龙八部》中萧峰的绝学“降龙十八掌”, 若直译为“Eighteen Dragon-Subduing Palms”, 西方读者便难以理解为何掌法与龙相关, 且“subduing”削弱了招式刚猛霸道的气势; 若采用音译“Xiang long Shi ba Zhang”, 则丧失了名称对招式威力的直观传达。此外, 道家“无为”、佛家“因果轮回”等思想渗透于武学体系, 但翻译时易被简化为抽象概念, 由此招致武侠文学在哲学内涵上的模糊性, 造成意象的流失。

2.2. 东方伦理道德的理解障碍

金庸武侠小说的意义模式与现代华人文化的内在精神相一致, 侠客的身世成为民族文化命运的隐喻^[10]。金庸作品中的人物大多浸润着儒家伦理的隐性规范, 孝道、师徒名分、忠君思想等儒家伦理是武侠世界中普遍尊崇的行为准则, 由此与西方世界的价值观念产生激烈冲突。《射雕英雄传》中郭靖对“江南七怪”的绝对忠诚, 源于“一日为师, 终身为父”的伦理观, 而西方读者更习惯于个体与权威的平等关系, 易将此类情节解读为“盲从”, 进而导致读者难以与书中的人物共情。此外, 金庸作品中的“侠义精神”内涵也极易招致误读。金庸作品中常通过“侠之大者, 为国为民”昭示集体牺牲精神, 并将武侠意识形态提升到国家/人民主流意识形态高度, 进而把武侠形式建构发展为多重互涉的宏大叙事体制^[11]。但是, 西方社会更倾向于认同个人权利至上的价值叙事, 由此使得读者对角色动机的理解出现偏差。《神雕侠侣》中郭靖黄蓉坚持驻守襄阳城, 奉行明知不可为而为之的自我牺牲精神, 在西方读者眼中却可能被简化为“英雄主义冲动”, 而忽略了其背后儒家“仁”“义”思想的支撑。

2.3. 历史文化背景知识的缺失

金庸武侠小说中蕴含着丰富的中国文化信息, 而武侠小说的英译往往因多重文化信息的负载而异常艰难, 其中背景知识的缺失是译文读者阅读翻译小说最大的障碍^[12]。

一方面, 西方读者通常面临历史事件的理解真空。金庸的武侠小说常常藉由历史事件隐喻现实, 西方读者若不知“靖康之耻”, 便无法理解郭靖、杨康名字的深意。这种文化密码的缺失, 无疑削弱了文本的象征层次。除此之外, 《倚天屠龙记》中的元末明初起义, 《鹿鼎记》中的“反清复明”运动等背景知识均为理解故事情节的要件, 若西方读者若缺乏对“胡汉矛盾”这一中国历史逻辑的理解, 便难以体会故事中蕴含的民族主义张力。

另一方面, 文化习俗与仪式的陌生感同样造成理解障碍。《笑傲江湖》中嵩山派左冷禅召开五岳并派大会, 其仪式流程与门派礼仪皆蕴含着东方式的政治智慧与权力博弈。而在跨文化传播的背景下, 对中国传统宗法制度缺乏认知的西方读者往往会将其理解为一般意义上的“武林聚会”。此外, 金庸作品中频繁出现的诗词、对联、典故等内容同样提高了西方读者的理解门槛。倘若西方读者不了解相应的中国古典文学知识, 那么不仅无法领略金庸小说中的文字之美, 更难以理解其中暗含的人物情感与核心意图。

3. 路径重构: 金庸作品西方经典化的策略构建

当前,金庸作品在西方世界遭遇到的传播困境愈发凸显出中华文化深层结构与西方现代性话语体系之间的认知错位。在此情形下,应当采取翻译创新、渠道革新与文化语境重构的立体化传播策略,进而推动金庸武侠作品实现从“文化他者”到“世界文学经典”的跨越。

3.1.翻译策略创新:从“语言转换”到“文化转译”

传统意义上的文学翻译虽然致力于达成语言层面的忠实对照,但往往难以实现武侠术语的精准转译。因此,传播主体应当通过“文化转译”探索金庸作品翻译的创新策略,以期实现语义与意象的双重传递。

其一,将音译与注释相结合进行混合翻译,鼓励译者通过译序、脚注参与文化对话,使其摆脱“隐形人”角色。例如,对于“内力”,除了“internal energy”的意译外,还可增加音译“Neili”,并在页脚注释中详细解释:“Neili 源于中国传统哲学中的‘气’概念,是一种通过修炼获得的内在能量,不仅用于武功施展,还体现了东方‘天人合一’的生命观”,由此推动东西方文化哲学的对接。

其二,由专业汉学家、翻译家与金庸研究学者共同创建武侠文化术语库,对核心术语的翻译标准进行统一认定,减少不同译本间的翻译混乱。同时,在译本附录中设置术语表,对重要的武侠概念、招式、门派进行系统阐释,帮助西方读者建立武侠世界的认知框架。除此之外,还可采用文化补偿策略,在翻译诗词、典故时通过译者注、译者序等方式补充文化背景知识,详细说明诗词的创作背景、修辞手法及其在情节中的作用,弥补东西方文化差异带来的理解缺失。

3.2.传播渠道拓展:从“单向输出”到“立体渗透”

在多元媒介社会中,无论是内容创作者还是媒介机构,都希望在一个动态的媒介环境中持续吸引受众,制造尽可能广泛又持久的内容消费拓宽传播渠道^[13]。因此,推动传统出版与新兴媒介的协同布局,构建跨媒介、分阶段的传播网络无疑是提升金庸作品在西方世界影响力的重要途径。

首先,在大众普及层面优先推出情节强驱动的“侠义成长小说”。代表侠义精神的词汇常常是武侠小说中的高频词,金庸被译的三部小说中,“侠”字共出现了384次,“义”字共出现了569次。这些高频词英译的成功与否,决定了武侠小说西行的未来^[14]。因此,可将《射雕》英文版定位为“中国版《权力的游戏》”,突出郭靖的草根逆袭与侠义成长叙事,迎合西方大众读者的偏好。其次,在学术经典层面出版评注本、节选本,通过学术共同体的介入推动金庸作品在西方世界的渗透;最后,在数字衍生层面构建金庸武侠作品的跨媒介叙事网络,协同小说、影视、游戏、动漫、有声书等多种媒介形式,全方位、立体化呈现“金庸武侠宇宙”,在强化武侠意象的视觉表达的同时形成“影视引流—文本深耕”的闭环,实现武侠文本在西方流行文化中的多维渗透。

3.3.文化语境构建:从“文化他者”到“对话主体”

构建契合西方认知的文化语境,能帮助西方读者更好地理解金庸作品的深层内涵,以此推动金庸作品成为跨文化对话的“中介物”,而非被动接受审视的“文化他者”。

首先,开展跨文化阐释活动,通过挖掘东西方精神共鸣点激活金庸作品的普世价值。例如,可借助文学评论将郭靖“侠之大者,为国为民”的伦理观与西方个人英雄主义相类比,强调“侠”与骑士精神(chivalry)皆以暴力手段实现社会正义的共同点与“侠”天然地游离于体制外的不同点,以此培育西方世界对武侠文化的接受土壤。

其次,对金庸小说的历史背景进行普世化转译,使其成为跨越文化的对话载体。例如,《天龙八部》中萧峰面临的契丹身份认同危机,即可与当前欧美国家对于移民问题的立场撕裂并置讨论,以此将金庸作品的主题转化为更具普世意义的伦理论辩,藉由“他者”的立场审视当今世界不同民族和身份之间的文化交流与融合^[15]。

最后,推动金庸武侠作品的学术阐释体系共建,依靠学术话语解构“武侠即通俗读物”的刻板定位,进而重新锚定其文学经典价值。例如,评论家可通过分析《神雕侠侣》中杨过抵抗父权规训的生命历程挖掘儒家家庭伦理下的个体创伤,以此推动学界对文学经典的话语重构。

结语

金庸的意义不能仅仅从文学史角度去考虑,而需要从更广阔的文化视野——中国文化现代性

去审视^[16]。从“文化折扣”的理论视角出发, 武侠术语的翻译困境、伦理观念的理解隔阂、历史语境的认知断层共同成为东西方文明体系间意义生产机制的差异表征, 折射出全球化时代东方文化跨文化传播的深层挑战。这种差异既构成了传播障碍, 也蕴含着突破的可能。本文提出的路径重构策略, 实质是希望通过翻译创新、渠道拓展与语境重建在异质文化间搭建文学对话的桥梁, 从而推动东方武侠文化在西方世界的深度传播与价值认同, 实现全球化时代中国文学的“走出去”。当金庸笔下的“侠客”能够跨越语言与文化的藩篱, 武侠便不再仅仅是封闭的东方奇观, 而有望成为人类共通的精神家园。

参考文献:

- [1] 刘再复. 金庸小说在二十世纪中国文学史上的地位[J]. 当代作家评论, 1998(05): 19-24.
- [2] 顾彬, 杨青泉. “金庸”与中国当代文学的危机[J]. 西南大学学报(社会科学版), 2012,38(02): 75-80+174.
- [3] 梁林歆, 孙迎宾. 国内外金庸武侠小说英译研究现状、流变与展望[J]. 外语与翻译, 2022,29(01): 8-14.
- [4] 唐洁. 西方读者对武侠小说英译的接受概况——以金庸《鹿鼎记》英译本为例[J]. 考试周刊, 2015,(28): 19-20.
- [5] 罗永洲. 金庸小说英译研究——兼论中国文学走出去[J]. 中国翻译, 2011, 32(03): 51-55.
- [6] 苏静, 韩云波. 中国文化“走出去”视野下金庸小说英译研究现状与思考[J]. 太原学院学报(社会科学版), 2019, 20(03): 61-68.
- [7] 苏静, 韩云波. 金庸小说“走出去”与英汉交流语境中的接受与反思[J]. 外国语文, 2019, 35(03): 73-79.
- [8] 闫玉刚. “文化折扣”与中国对外文化贸易的产品策略[J]. 现代经济探讨, 2008, (02): 52-55+65.
- [9] 吴玉光. 归化还是异化: 金庸武侠小说的英译策略探究[J]. 西安外国语大学学报, 2011, 19(02): 87-90.
- [10] 周宁. 从金庸作品看文化语境中的武侠小说[J]. 中国社会科学, 1995,(05): 152-164.
- [11] 韩云波. 从“前金庸”看金庸小说的历史地位[J]. 浙江学刊, 2017,(02): 76-87.
- [12] 肖开容. 知识系统与中国侠文化语际传播——从框架理论看金庸武侠小说英译[J]. 西南大学学报(社会科学版), 2013, 39(04): 94-101+175.
- [13] 唐昊, 李亦中. 媒介 IP 催生跨媒介叙事文本初探[J]. 民族艺术研究, 2015,28(06): 126-132.
- [14] 洪捷, 李德凤. 武侠小说西行的困境与出路[J]. 东南学术, 2015, (03): 222-228.
- [15] 张梦楠. 金庸小说英译研究的学术建构与学术思辨[J]. 重庆文理学院学报(社会科学版), 2021, 40(01): 80-97.
- [16] 王一川. 文化虚根时段的想象性认同——金庸的现代性意义[J]. 天津社会科学, 2001,(05): 110-118.